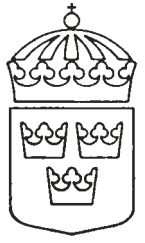


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2008: 3**

**Nr 3**

**Avtal med Ungern om ömsesidig representation genom deras diplomatiska och konsulära beskickningar vid behandling av viseringar och insamling av biometriska uppgifter**

**Chisinau den 28 februari 2008**

Regeringen beslutade den 6 december 2007 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 maj 2008 efter notväxling.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas and collecting biometric data**

**Article 1**

(1) The Contracting Parties may represent each other in processing uniform visas (airport transit visas, transit visas, short-stay visas) in accordance with the provisions of the Common Consular Instructions, with this Agreement, as well as with the implementing agreements concluded according to Article 4.

(2) According to the implementing agreements representation may be reduced to one or several parts of the visa issuing procedure, namely providing information on visa applications, arranging appointments, conducting interviews, receiving and forwarding applications and supporting documents, recording data - including biometric data - and collecting administrative fees.

(3) Acting under paragraph (1)–(2), the diplomatic and consular missions of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance.

(4) At locations where only one of the Contracting Parties has a mission, that mission may give assistance to the mission of the other Contracting Party competent for that location in accordance with the implementing agreements.

**Article 2**

Acting under Article 1, the relevant legal norms of the European Union, including Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering om ömsesidig representation genom deras diplomatiska och konsulära beskickningar vid behandling av viseringar och insamling av biometriska uppgifter**

**Artikel 1**

1. Avtalsparterna får företräda varandra vid behandling och utfärdande av enhetliga viseringar (viseringar för flygplatstransitering, transitviseringar, viseringar för kortare vistelse) i enlighet med bestämmelserna i de gemensamma konsulära anvisningarna, detta avtal och de tillämpningsavtal som ingås i enlighet med artikel 4.

2. I enlighet med tillämpningsavtalen får företrädanget begränsas till en eller flera delar av förfarandet för utfärdande av viseringar, nämligen till att tillhandahålla information om viseringsansökningar, avtala möten, genomföra intervjuer, ta emot och lämna över ansökningar och styrkande handlingar, registrera uppgifter – däribland biometriska uppgifter – och ta ut administrativa avgifter.

3. I enlighet med punkterna 1–2 ska avtalsparternas diplomatiska och konsulära beskickningar bistå varandra på alla lämpliga sätt.

4. På orter där endast en av avtalsparterna har en beskickning får beskickningen bistå den andra partens beskickning, som i enlighet med tillämpningsavtalen är behörig för den orten.

**Artikel 2**

I enlighet med artikel 1 ska Europeiska unionens berörda rättsregler, däribland Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG av den 24 oktober 1995 om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana

movement of such data, as well as those of the representing Party shall be applicable.

### Article 3

Acting under Article 1, the representing Party shall act as diligently as if processing visas or collecting data on its own behalf. However, there is no liability of one Contracting Party for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

### Article 4

The Contracting Parties shall conclude implementing agreements which designate the diplomatic and consular missions to which this Agreement shall be applied as well as contain the necessary technical and financial details of the co-operation and rules relating to data protection, if necessary.

### Article 5

This Agreement shall enter into force on the first day of the month after the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

### Article 6

This Agreement may be applied provisionally if the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that the requirements for the provisional application have been fulfilled.

### Article 7

This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement remains in force for ninety (90) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

### Article 8

The Contracting Parties may suspend the

uppgifter, och den företrädande partens rättsregler vara tillämpliga.

### Artikel 3

I enlighet med artikel 1 ska den företrädande parten agera lika noggrant som när den behandlar viseringar eller inhämtar uppgifter för egen räkning. Avtalsparterna har emellertid ingen ansvarsskyldighet för verksamhet som utförs för den andra avtalspartens räkning.

### Artikel 4

Avtalsparterna ska ingå separata tillämpningsavtal som anger de diplomatiska och konsulära beskickningar som omfattas av detta avtals tillämpningsområde. Vid behov ska dessa tillämpningsavtal också innehålla erforderliga tekniska och ekonomiska specifikationer för samarbetet och regler om dataskydd.

### Artikel 5

Detta avtal träder i kraft den första dagen i månaden efter det att avtalsparterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att deras konstitutionella krav för avtalets ikraftträdande är uppfyllda.

### Artikel 6

Detta avtal får tillämpas tillfälligt om avtalsparterna på diplomatisk väg meddelar varandra att villkoren för den tillfälliga tillämpningen är uppfyllda.

### Artikel 7

Detta avtal har ingåtts på obegränsad tid. Avtalet kan när som helst sägas upp av avtalsparterna genom ett meddelande på diplomatisk väg. Om avtalet sägs upp fortsätter avtalet att gälla i 90 dagar efter det att den andra avtalsparten har tagit emot meddelandet.

### Artikel 8

Avtalsparterna får när som helst helt eller

### SÖ 2008: 3

application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

Done in Chisinau on 28 February 2008 in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden  
*Carl Bildt*

For the Government of the Republic of Hungary  
*Mihály Bayer*

delvis upphäva tillämpningen av detta avtal. Första och sista dag för upphävandet ska meddelas på diplomatisk väg och träda i kraft 30 dagar efter meddelandet, såvida avtalsparterna inte har kommit överens om något annat.

Upprättat i Chisinau den 28 februari 2008 i två original på engelska.

För Konungariket Sveriges regering  
*Carl Bildt*

För Republiken Ungerns regering  
*Mihály Bayer*